

CENTRAL UNIVERSITY OF PUNJAB



Certificate Course in Punjabi Translation

Batch - 2022

**Department of Punjabi
School of Languages, Literature and Culture**

Graduate Attributes

ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ ਕੋਰਸ ਪ੍ਰਾਪਤ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਕੋਲ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀ ਸਿਧਾਂਤਕ ਅਤੇ ਵਿਹਾਰਕ ਜਾਣਕਾਰੀ ਹੋਏਗੀ ਜਿਸ ਰਾਹੀਂ ਉਹ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਗ਼ੈਰ-ਸਾਹਿਤਕ ਅਤੇ ਸਾਹਿਤਕ ਕਿਰਤਾਂ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨ ਦੇ ਸਮਰਥ ਹੋਵੇਗਾ।

Course Structure of the Programme
Semester - I

Course Code	Course Title	Course Type	L	T	P	Cr
PBI.201	ਅਨੁਵਾਦ ਸਿਧਾਂਤ	CC	3	1	0	4
PBI.202	ਅਨੁਵਾਦ ਸਿਧਾਂਤ (ਪ੍ਰੈਕਟੀਕਲ)	SDC	0	0	2	1
PBI.203	ਇੰਟਰਨਸ਼ਿਪ/ਟ੍ਰੇਨਿੰਗ/ਵਰਕਸ਼ਾਪ	SDC	0	0	2	1
PBI.204	ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਵਰਕ-1	SDC	0	0	8	4
-	Total Credits		3	1	12	10

Semester - II

Course Code	Course Title	Course Type	L	T	P	Cr
PBI.221	ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ	CC	2	0	0	2
PBI.222	ਮਸ਼ੀਨੀ ਅਨੁਵਾਦ (ਪ੍ਰੈਕਟੀਕਲ)	SDC	0	0	2	1
PBI.223	ਇੰਟਰਨਸ਼ਿਪ/ਟ੍ਰੇਨਿੰਗ/ਵਰਕਸ਼ਾਪ	SDC	0	0	2	1
PBI.224	ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਵਰਕ-2	SDC	0	0	12	6
-	Total Credits		2	0	16	10

Evaluation Criteria for Theory Courses:

Core, Discipline Elective, Compulsory Foundation, Value Added and Interdisciplinary Courses		
	Marks	Evaluation
Internal Assessment	25	Various
Mid-semester test (MST)	25	Subjective
End-semester test (EST)	50	Subjective (70%) Objective (30%)

The objective type will include one word answers, fill-in the blank, sentence completion, true/false, MCQs', matching, analogies, rating and checklists. The subjective type will include very short answer (1-2 lines), short answer (one paragraph), essay type with restricted response, and essay type with extended response.

Evaluation Criteria for Internal Assessment will be designed by the concerned course coordinator using any two or more of the given methods (Surprise Tests, in-depth interview, unstructured interview, Jigsaw method, Think-Pair Share, Students Teams Achievement Division (STAD), Rubrics, portfolios, case based evaluation, video based evaluation, Kahoot, Padlet, Directed paraphrasing, Approximate analogies, one sentence summary, Pro and con grid, student generated questions, case analysis, simulated problem solving, media assisted evaluation, Application cards, Minute paper, open book techniques, classroom assignments, homework assignments, term paper).

Evaluation Criteria for Translation Project:

ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਦਾ ਮੁਲਾਂਕਣ 100 ਅੰਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੋਵੇਗਾ, ਜਿਸ ਵਿੱਚ 50% ਅੰਕ ਨਿਗਰਾਨ ਦੁਆਰਾ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਦੀ ਰੋਜ਼ਮਰਾ ਦੀ ਕਾਰਗੁਜ਼ਾਰੀ ਅਤੇ ਮਿਡ-ਟਰਮ ਮੁਲਾਂਕਣ ਲਈ ਦਿੱਤੇ ਜਾਣਗੇ। ਬਾਕੀ 50% ਅੰਕਾਂ ਲਈ ਸਮੈਸਟਰ ਦੇ ਅੰਤ ਤੇ ਜਮਾਂ ਕਰਵਾਏ ਫਾਈਨਲ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਦੇ ਮੁਲਾਂਕਣ ਦੇ ਅਧਾਰ ਤੇ ਨਿਗਰਾਨ, ਵਿਭਾਗ ਦੇ ਮੁਖੀ ਅਤੇ ਸੀਨੀਅਰ-ਮੇਸਟ ਅਧਿਆਪਕ ਦੁਆਰਾ ਦਿੱਤੇ ਅੰਕਾਂ ਦੀ ਔਸਤ ਕੱਢੀ ਜਾਵੇਗੀ।

Abbreviations and Explanations

CC: Core Course

SDC: Skill Development Course

L: Lectures

T: Tutorial

P: Practical

Cr: Credits

Certificate Course in Punjabi Translation (Detailed Syllabus)

ਸਮੇਸਟਰ-1

Course Code: PBI.201

Course Title: ਅਨੁਵਾਦ ਸਿਧਾਂਤ

L	T	P	Credits
3	1	0	4

ਕੁੱਲ ਘੰਟੇ: 60

Learning Outcomes:

ਇਸ ਕੋਰਸ ਨੂੰ ਕਰਨ ਉਪਰੰਤ ਵਿਦਿਆਰਥੀ:

CLO 1: ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਸਿਧਾਂਤਕ ਅਤੇ ਵਿਵਹਾਰਕ ਪੱਖ ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨਗੇ।

CLO 2: ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਨੂੰ ਸਮਝਦੇ ਹੋਏ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਦਾ ਅਭਿਆਸ ਕਰਨਗੇ।

Course Contents:

Unit/Hours	Content	Mapping with CLOs
ਯੂਨਿਟ – 1 15 ਘੰਟੇ	ਅਨੁਵਾਦ : ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਸ੍ਰੋਤ ਭਾਸ਼ਾ, ਟਾਰਗੇਟ ਭਾਸ਼ਾ, ਸਮਾਪਕ	CLO 1
ਯੂਨਿਟ – 2 15 ਘੰਟੇ	ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਕਿਸਮਾਂ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ	CLO 2
ਯੂਨਿਟ – 3 15 ਘੰਟੇ	ਅਨੁਵਾਦ ਦੀ ਲੋੜ, ਅਨੁਵਾਦ ਦਾ ਮਹੱਤਵ ਮਸ਼ੀਨੀ ਅਨੁਵਾਦ	CLO 1
ਯੂਨਿਟ – 4 15 ਘੰਟੇ	ਸਾਹਿਤਕ ਅਤੇ ਗ਼ੈਰ ਸਾਹਿਤਕ ਅਨੁਵਾਦ	CLO 1

Mode of Transaction: Lecture; Tutorial; Group Discussion; Seminar, Self-learning

Tools of Transaction: Youtube, videos, audio

ਸਹਾਇਕ ਪੁਸਤਕ ਸੂਚੀ

1. ਤਿਵਾਰੀ, ਭੋਲਾਨਾਥ, *ਅਨੁਗਾਧ ਵਿਗਿਆਨ*, ਸ਼ਬਦਕਾਰ, ਦਿੱਲੀ, 1984.
2. ਕੁਮਾਰ, ਸੁਸ਼ੀਲ, *ਅਨੁਵਾਦ ਦਾ ਸੰਵਾਦ*, ਉਡਾਨ ਪਬਲੀਕੇਸ਼ਨ, ਮਾਨਸਾ, 2003.
3. ਤਾਲਿਬ, ਗੁਰਬਚਨ ਸਿੰਘ, *ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ*, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ, 1985.
4. Bassnett, Susan and Trivedi Harish (Eds.) *Postcolonial Translation: Theory and Practice*, London, Routledge, 1999.
5. Bell, Roger, T. *Translation and Translating: Theory and practice*, London, Longman, 1991.

6. Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York, Routledge, 2001.
7. Shastri, Pratima Dave, *Fundamental Aspects of Translation*, New Delhi, PH Learnings, 2012.
8. Raynolds, Mathew. *Translation: A Very Short Introduction*. New York: Oxford University Press. 2016.
9. Nautiyal, Jayanti Prasad. *Anuvaad: Siddhant evam Vyavahaar*. Delhi: Radhakrishna Publisher Pvt Ltd. 2006.

Course Code: PBI.202

Course Title: ਅਨੁਵਾਦ ਸਿਧਾਂਤ (ਪ੍ਰੈਕਟੀਕਲ)

L	T	P	Credits
0	0	2	1

ਕੁੱਲ ਘੰਟੇ: 30

Learning Outcomes:

ਇਸ ਕੋਰਸ ਨੂੰ ਕਰਨ ਉਪਰੰਤ ਵਿਦਿਆਰਥੀ:

CLO 1: ਅੰਗਰੇਜੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰ ਸਕਣਗੇ

CLO 2: ਹਿੰਦੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰ ਸਕਣਗੇ

Course Contents:

Unit/Hours	Content	Mapping with CLOs
ਯੂਨਿਟ – 1 30 ਘੰਟੇ	ਕਵਿਤਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ, ਵਾਰਤਕ ਰਚਨਾਵਾਂ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ, ਗਲਪ ਰਚਨਾਵਾਂ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ, ਸਭਿਆਚਾਰਕ ਪਰਿਭਾਸ਼ਿਕ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦ ਅਨੁਵਾਦ ਦਾ ਅਭਿਆਸ: ਹਿੰਦੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਅਨੁਵਾਦ ਦਾ ਅਭਿਆਸ: ਅੰਗਰੇਜੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ	CLO 1 CLO 2

Mode of Transaction: Practice, Self-learning.

ਸਹਾਇਕ ਪੁਸਤਕ ਸੂਚੀ

1. ਤਿਹਾਰੀ, ਭੋਲਾਨਾਥ, *ਅਨੁਵਾਦ ਵਿਗਿਆਨ*, ਸ਼ਬਦਕਾਰ, ਦਿਲੀ, 1984.
2. ਕੁਮਾਰ, ਸੁਸ਼ੀਲ, *ਅਨੁਵਾਦ ਦਾ ਸੰਵਾਦ*, ਉਡਾਨ ਪਬਲੀਕੇਸ਼ਨ, ਮਾਨਸਾ, 2003.
3. ਤਾਲਿਬ, ਗੁਰਬਚਨ ਸਿੰਘ, *ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ*, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ, 1985.
4. Bell, Roger, T. *Translation and Translating: Theory and practice*, London, Longman, 1991.

Course Code: PBI.203

Course Title: ਇੰਟਰਨੈਸ਼ਿਪ/ਟ੍ਰੇਨਿੰਗ/ਵਰਕਸ਼ਾਪ

L	T	P	Credits
0	0	2	1

ਕੁੱਲ ਘੰਟੇ: 30

ਇਸ ਕੋਰਸ ਨੂੰ ਕਰਨ ਉਪਰੰਤ ਵਿਦਿਆਰਥੀ:

- ਅਨੁਵਾਦ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਆ ਦੇ ਵਿਵਹਾਰਕ ਪੱਖਾਂ ਤੋਂ ਜਾਣੂ ਹੋਣਗੇ।

- ਅਨੁਵਾਦਕ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ ਖੇਤਰ ਵਿੱਚ ਕੰਮ ਕਰਨ ਦੇ ਬੁਨਿਆਦੀ ਪੱਖਾਂ ਤੋਂ ਜਾਣੂ ਹੋਣਗੇ।

Course Contents:

Unit/Hours	Content	Mapping with CLOs
ਯੂਨਿਟ – 1 30 ਘੰਟੇ	ਇਸ ਕੋਰਸ ਵਿੱਚ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾ ਸੰਸਥਾ, ਮੈਸੂਰ (CIIL, Mysore) ਜਾਂ ਇਸਦੇ ਖੇਤਰੀ ਕੇਂਦਰਾਂ; ਭਾਸ਼ਾਈ ਅਨੁਵਾਦ ਨਾਲ ਜੁੜੇ ਹੋਰ ਸਰਕਾਰੀ ਜਾਂ ਗੈਰ-ਸਰਕਾਰੀ ਅਦਾਰਿਆਂ, ਸੰਸਥਾਵਾਂ, ਕੰਪਨੀਆਂ ਵਿੱਚ ਘੱਟੋ-ਘੱਟ 30 ਘੰਟੇ (5 ਦਿਨ ਜਾਂ ਇੱਕ ਹਫ਼ਤਾ) ਦੀ ਇੰਟਰਨਸ਼ਿਪ/ਟ੍ਰੇਨਿੰਗ/ਵਰਕਸ਼ਾਪ ਮੁਕੰਮਲ ਕਰਨਗੇ ਅਤੇ ਇਸਦਾ ਪ੍ਰਮਾਣ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ/ਟ੍ਰੇਨਿੰਗ ਰਿਪੋਰਟ/ਅਨੁਵਾਦ ਰਿਪੋਰਟ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਵਿਭਾਗ ਵਿੱਚ ਜਮਾਂ ਕਰਨਗੇ।	CLO 1 CLO 2

Mode of Transaction: Self-learning, Project Method, Mentoring

Course Code: PBI.204

Course Title: ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਵਰਕ-1

L	T	P	Credits
0	0	8	4

ਕੁੱਲ ਘੰਟੇ: 120

ਇਸ ਕੋਰਸ ਨੂੰ ਕਰਨ ਉਪਰੰਤ ਵਿਦਿਆਰਥੀ:

CLO 1: ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਵਰਕ ਲਈ ਚੁਣੀ ਗਈ ਰਚਨਾ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦ ਨਾਲ ਸਬੰਧਿਤ ਪ੍ਰਾਪਤ ਲਿਟਰੇਚਰ ਅਤੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਸਰੋਤਾਂ ਤੱਕ ਪਹੁੰਚਣ ਦੇ ਸਮਰਥ ਹੋਣਗੇ।

CLO 2: ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਵਰਕ ਲਈ ਚੁਣੀ ਗਈ ਰਚਨਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਮੁਕੰਮਲ ਕਰਨ ਦੇ ਸਮਰਥ ਹੋਣਗੇ।

Course Contents:

Unit/Hours	Content	Mapping with CLOs
ਯੂਨਿਟ – 1 120 ਘੰਟੇ	ਇਸ ਕੋਰਸ ਵਿੱਚ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਹਿੰਦੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰੇਗਾ। ਅਨੁਵਾਦ ਕਾਰਜ ਦੇ ਪੰਨਿਆਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਘੱਟੋ ਘੱਟ 20 A4 ਸਾਈਜ਼ ਦੇ ਟਾਈਪ ਕੀਤੇ ਪੇਜ ਹੋਣਗੇ।	CLO 1 CLO 2

Mode of Transaction: Self-learning, Project Method, Mentoring

Evaluation Criteria: ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਦਾ ਮੁਲਾਂਕਣ 100 ਅੰਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੋਵੇਗਾ, ਜਿਸ ਵਿੱਚ 50% ਅੰਕ ਨਿਗਰਾਨ ਦੁਆਰਾ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਦੀ ਰੋਜ਼ਮਰਾ ਦੀ ਕਾਰਗੁਜ਼ਾਰੀ ਅਤੇ ਮਿਡ-ਟਰਮ ਮੁਲਾਂਕਣ ਲਈ ਦਿੱਤੇ ਜਾਣਗੇ। ਬਾਕੀ 50% ਅੰਕਾਂ ਲਈ ਸਮੈਸਟਰ ਦੇ ਅੰਤ ਤੇ ਜਮਾਂ ਕਰਵਾਏ ਫਾਈਨਲ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਦੇ ਮੁਲਾਂਕਣ ਦੇ ਅਧਾਰ ਤੇ ਨਿਗਰਾਨ, ਵਿਭਾਗ ਦੇ ਮੁਖੀ ਅਤੇ ਸੀਨੀਅਰ-ਮੈਸਟ ਅਧਿਆਪਕ ਦੁਆਰਾ ਦਿੱਤੇ ਅੰਕਾਂ ਦੀ ਐਸਤ ਕੱਢੀ ਜਾਵੇਗੀ।

ਸਮੇਸਟਰ-2

Course Code: PBI.221

Course Title: ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ

L	T	P	Credits
2	0	0	2

ਕੁੱਲ ਘੰਟੇ: 30

ਇਸ ਕੋਰਸ ਨੂੰ ਕਰਨ ਉਪਰੰਤ ਵਿਦਿਆਰਥੀ:

CLO 1: ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਦੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਪੱਖਾਂ ਤੋਂ ਜਾਣੂ ਹੋਣਗੇ।

CLO 2: ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਦੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਪਹਿਲੂਆਂ ਦੇ ਵਿਹਾਰਕ ਹੱਲ ਲੱਭਣ ਦੇ ਸਮਰੱਥ ਹੋਣਗੇ।

Course Contents:

Unit/Hours	Content	Mapping with CLOs
ਯੂਨਿਟ – 1 08 ਘੰਟੇ	ਗ਼ੈਰ ਸਾਹਿਤਕ ਰਚਨਾਵਾਂ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ	CLO 1 CLO 2
ਯੂਨਿਟ – 2 07 ਘੰਟੇ	ਸਾਹਿਤਕ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ	CLO 1 CLO 2
ਯੂਨਿਟ – 3 08 ਘੰਟੇ	ਕਵਿਤਾ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ	CLO 1 CLO 2
ਯੂਨਿਟ – 4 07 ਘੰਟੇ	ਸੱਭਿਆਚਾਰਕ ਪਰਿਭਾਸ਼ਕ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ	CLO 1 CLO 2

Mode of Transaction: Lecture; Group Discussion; Practice, Self-learning.

ਸਹਾਇਕ ਪੁਸਤਕ ਸੂਚੀ

1. ਤਿਵਾਰੀ, ਭੋਲਾਨਾਥ, *ਅਨੁਵਾਦ ਵਿਗਿਆਨ*, ਸ਼ਬਦਕਾਰ, ਦਿੱਲੀ, 1984.
2. ਕੁਮਾਰ, ਸੁਸ਼ੀਲ, *ਅਨੁਵਾਦ ਦਾ ਸੰਵਾਦ*, ਉਡਾਨ ਪਬਲੀਕੇਸ਼ਨ, ਮਾਨਸਾ, 2003.
3. ਤਾਲਿਬ, ਗੁਰਬਚਨ ਸਿੰਘ, *ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ*, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ, 1985.
4. Bell, Roger, T. *Translation and Translating: Theory and practice*, London, Longman, 1991.

Course Code: PBI.222
Course Title: ਮਸ਼ੀਨੀ ਅਨੁਵਾਦ (ਪ੍ਰੈਕਟੀਕਲ)

L	T	P	Credits
0	0	2	1

ਕੁੱਲ ਘੰਟੇ: 60

Learning Outcomes:

ਇਸ ਕੋਰਸ ਨੂੰ ਕਰਨ ਉਪਰੰਤ ਵਿਦਿਆਰਥੀ:

CLO 1: ਕੰਪਿਊਟਰ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਨਾਲ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ ਸਿੱਖ ਸਕਣਗੇ

CLO 2: ਅਨੁਵਾਦ ਵਿੱਚ ਮਦਦ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਸਾਫਟਵੇਅਰਾਂ ਤੋਂ ਜਾਣੂ ਹੋਣਗੇ

Course Contents:

Unit/Hours	Content	Mapping with CLOs
ਯੂਨਿਟ – 1 30 ਘੰਟੇ	ਕੰਪਿਊਟਰ ਰਾਹੀਂ ਅਨੁਵਾਦ ਦਾ ਅਭਿਆਸ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਕੰਮ ਵਿੱਚ ਮਦਦ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਵੱਖ ਵੱਖ ਸਾਫਟਵੇਅਰਾਂ ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਮੋਬਾਈਲ ਐਪਸ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦ	CLO 1 CLO 2

Mode of Transaction: Practice in Language Lab, Self-learning.

ਸਹਾਇਕ ਪੁਸਤਕ ਸੂਚੀ

1. ਤਿਕਾਰੀ, ਭੋਲਾਨਾਥ, *ਅਨੁਵਾਦ ਵਿਗਿਆਨ*, ਸ਼ਬਦਕਾਰ, ਦਿੱਲੀ, 1984.
2. ਕੁਮਾਰ, ਸੁਸ਼ੀਲ, *ਅਨੁਵਾਦ ਦਾ ਸੰਵਾਦ*, ਉਡਾਨ ਪਬਲੀਕੇਸ਼ਨ, ਮਾਨਸਾ, 2003.
3. ਤਾਲਿਬ, ਗੁਰਬਚਨ ਸਿੰਘ, *ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ*, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ, 1985.
4. Bell, Roger, T. *Translation and Translating: Theory and practice*, London, Longman, 1991.

Course Code: PBI.223
Course Title: ਇੰਟਰਨੈਸ਼ਿਪ/ਟ੍ਰੇਨਿੰਗ/ਵਰਕਸ਼ਾਪ

L	T	P	Credits
0	0	2	1

ਕੁੱਲ ਘੰਟੇ: 30

ਇਸ ਕੋਰਸ ਨੂੰ ਕਰਨ ਉਪਰੰਤ ਵਿਦਿਆਰਥੀ:

- ਅਨੁਵਾਦ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਆ ਦੇ ਵਿਵਹਾਰਕ ਪੱਖਾਂ ਤੋਂ ਜਾਣੂ ਹੋਣਗੇ।
- ਅਨੁਵਾਦਕ ਦੇ ਤੌਰ ਤੇ ਖੇਤਰ ਵਿੱਚ ਕੰਮ ਕਰਨ ਦੇ ਬੁਨਿਆਦੀ ਪੱਖਾਂ ਤੋਂ ਜਾਣੂ ਹੋਣਗੇ।

Course Contents:

Unit/Hours	Content	Mapping with CLOs

ਯੂਨਿਟ – 1 30 ਘੰਟੇ	ਇਸ ਕੋਰਸ ਵਿੱਚ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਭਾਰਤੀ ਭਾਸ਼ਾ ਸੰਸਥਾ, ਮੈਸੂਰ (CIIL, Mysore) ਜਾਂ ਇਸਦੇ ਖੇਤਰੀ ਕੇਂਦਰਾਂ; ਭਾਸ਼ਾਈ ਅਨੁਵਾਦ ਨਾਲ ਜੁੜੇ ਹੋਰ ਸਰਕਾਰੀ ਜਾਂ ਗੈਰ-ਸਰਕਾਰੀ ਅਦਾਰਿਆਂ, ਸੰਸਥਾਵਾਂ, ਕੰਪਨੀਆਂ ਵਿੱਚ ਘੱਟੋ-ਘੱਟ 30 ਘੰਟੇ (5 ਦਿਨ ਜਾਂ ਇੱਕ ਹਫ਼ਤਾ) ਦੀ ਇੰਟਰਨਸ਼ਿਪ/ਟ੍ਰੇਨਿੰਗ/ਵਰਕਸ਼ਾਪ ਮੁਕੰਮਲ ਕਰਨਗੇ ਅਤੇ ਇਸਦਾ ਪ੍ਰਮਾਣ ਸਰਟੀਫਿਕੇਟ/ਟ੍ਰੇਨਿੰਗ ਰਿਪੋਰਟ/ਅਨੁਵਾਦ ਰਿਪੋਰਟ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਵਿਭਾਗ ਵਿੱਚ ਜਮਾਂ ਕਰਨਗੇ।	CLO 1 CLO 2
-----------------------------	---	------------------------------

Mode of Transaction: Self-learning, Project Method, Mentoring

Course Code: PBI.224

Course Title: ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਵਰਕ-2

L	T	P	Credits
0	0	12	6

ਕੁੱਲ ਘੰਟੇ: 180

ਇਸ ਕੋਰਸ ਨੂੰ ਕਰਨ ਉਪਰੰਤ ਵਿਦਿਆਰਥੀ:

CLO 1: ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਵਰਕ ਲਈ ਚੁਣੀ ਗਈ ਰਚਨਾ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦ ਨਾਲ ਸਬੰਧਿਤ ਪ੍ਰਾਪਤ ਲਿਟਰੇਚਰ ਅਤੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਸਰੋਤਾਂ ਤੱਕ ਪਹੁੰਚਣ ਦੇ ਸਮਰਥ ਹੋਣਗੇ।

CLO 2: ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਵਰਕ ਲਈ ਚੁਣੀ ਗਈ ਰਚਨਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਮੁਕੰਮਲ ਕਰਨ ਦੇ ਸਮਰਥ ਹੋਣਗੇ।

Course Contents:

Unit/Hours	Content	Mapping with CLOs
ਯੂਨਿਟ – 1 180 ਘੰਟੇ	ਆਧੁਨਿਕਤਾ ਅਤੇ ਆਧੁਨਿਕ ਬੋਧ, ਪੰਜਾਬੀ ਕਵਿਤਾ ਵਿੱਚ ਆਧੁਨਿਕਤਾ ਦਾ ਪ੍ਰਵੇਸ਼, ਆਧੁਨਿਕ ਪੰਜਾਬੀ ਕਾਵਿ ਦਾ ਸੰਖੇਪ ਇਤਿਹਾਸ Learning Activities: ਆਪਣੀ ਪਸੰਦ ਦੇ ਕਾਵਿ-ਟੇਟਿਆਂ ਦਾ ਉਚਾਰਨ	CLO 1 CLO 2

ਇਸ ਕੋਰਸ ਵਿੱਚ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰੇਗਾ। ਅਨੁਵਾਦ ਕਾਰਜ ਦੇ ਪੰਨਿਆਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਘੱਟੋ ਘੱਟ 25 A4 ਸਾਈਜ਼ ਦੇ ਟਾਈਪ ਕੀਤੇ ਪੇਜ ਹੋਣਗੇ।

Mode of Transaction: Self-learning, Project Method, Mentoring

Evaluation Criteria: ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਦਾ ਮੁਲਾਂਕਣ 100 ਅੰਕਾਂ ਵਿੱਚ ਹੋਵੇਗਾ, ਜਿਸ ਵਿੱਚ 50% ਅੰਕ ਨਿਗਰਾਨ ਦੁਆਰਾ ਵਿਦਿਆਰਥੀ ਦੀ ਰੋਜ਼ਮਰਾ ਦੀ ਕਾਰਗੁਜ਼ਾਰੀ ਅਤੇ ਮਿਡ-ਟਰਮ ਮੁਲਾਂਕਣ ਲਈ ਦਿੱਤੇ ਜਾਣਗੇ। ਬਾਕੀ 50% ਅੰਕਾਂ ਲਈ ਸਮੈਸਟਰ ਦੇ ਅੰਤ ਤੇ ਜਮਾਂ ਕਰਵਾਏ ਫਾਈਨਲ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਦੇ ਮੁਲਾਂਕਣ ਦੇ ਅਧਾਰ ਤੇ ਨਿਗਰਾਨ, ਵਿਭਾਗ ਦੇ ਮੁਖੀ ਅਤੇ ਸੀਨੀਅਰ-ਮੈਸਟ ਅਧਿਆਪਕ ਦੁਆਰਾ ਦਿੱਤੇ ਅੰਕਾਂ ਦੀ ਔਸਤ ਕੱਢੀ ਜਾਵੇਗੀ।